

## การส่งบทความเพื่อตีพิมพ์ในวารสารการแปลและการล่าม

ร่วมจัดทำโดย

สมาคมนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

และ

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล

### 1. ที่มาของการจัดพิมพ์

โครงการจัดทำวารสารการแปลและการล่าม เป็นโครงการความร่วมมือระหว่างสมาคมนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย สาขาวิชาการแปลและการล่าม ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์และศูนย์การแปลและการล่าม คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล เริ่มจัดทำในปีงบประมาณ 2557 โดยได้รับงบประมาณสนับสนุนจากงานวิชาการของคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดลใน โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการสู่สาธารณชน โดยมีกำหนดออกวารสารฉบับปฐมฤกษ์ในปี 2558 (มกราคม – มิถุนายน) เป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษโดยศูนย์การแปลและการล่าม คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล เป็นผู้รับผิดชอบในการออกวารสารฯ สำหรับในปีต่อไป ผู้รับผิดชอบในการจัดทำได้แก่ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์ สมาคมนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย ตามลำดับ

### 2. วัตถุประสงค์การจัดพิมพ์

วารสารการแปลและการล่ามเป็นวารสารฉบับภาษาไทยและอังกฤษที่รวมบทความวิจัยและวิชาการเกี่ยวกับการแปลและการล่าม มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมและเผยแพร่ผลงานวิชาการ ผลงานวิจัยและความรู้ ตลอดจนงานประสบการณ์ของนักวิชาการ นักวิจัย อาจารย์ ผู้เชี่ยวชาญสาขาอาชีพที่เกี่ยวข้องกับการแปลและการล่าม บุคคลทั่วไปที่สนใจในการแปลและการล่าม และเป็นแหล่งค้นคว้า อ้างอิงสำหรับผู้ทำงานและศึกษาด้านการแปลและการล่ามเพื่อตอบสนองพันธกิจและเป้าประสงค์ยุทธศาสตร์ของคณะฯและมหาวิทยาลัยในการส่งเสริมการศึกษาค้นคว้า วิจัยเกี่ยวกับด้านการแปลและการล่าม และมีส่วนร่วมในการพัฒนาภาครัฐและเอกชนในระดับชาติและนานาชาติโดยการเผยแพร่ความรู้ด้านการแปลและการล่ามสู่สาธารณชน

### 3. การพิจารณาบทความ

3.1 ประเภทของบทความที่รับพิจารณา ได้แก่ บทความวิจัย (research article) บทความวิชาการ บทความจากงานวิจัยและวิทยานิพนธ์ และบทความปริทรรศน์ผลงานแปล

3.2 บทความเหล่านี้ต้องมีเนื้อหาที่เกี่ยวกับการแปลและการล่ามและยังไม่เคยตีพิมพ์ที่ใดมาก่อน

3.3 หัวข้อบทความที่วารสารพิจารณา เช่น การเรียนการสอนวิชาการแปลและ/หรือการล่ามในศตวรรษที่ 21 การประยุกต์ทฤษฎีในการแปลและ/หรือการล่ามเฉพาะทาง การวิเคราะห์ผลงานแปลประเภทต่างๆ เทคโนโลยีและเครื่องมือช่วยในการแปลและ/หรือการล่าม และสหวิทยาที่เกี่ยวข้อง

### 4. กำหนดออกวารสาร ปีละ 2 ฉบับ

ฉบับมกราคม-มิถุนายน

ฉบับกรกฎาคม-ธันวาคม

สามารถส่งผลงานได้ตลอดทั้งปี

## 5. การพิจารณาบทความ

บทความที่ส่งมาจะได้รับพิจารณาจากผู้ทรงคุณวุฒิในสาขาวิชาที่เกี่ยวข้องอย่างน้อย จำนวน 2 คน กองบรรณาธิการจะรวบรวมข้อวิพากษ์จากผู้ทรงคุณวุฒิเพื่อพิจารณาว่าจะรับบทความนั้นตีพิมพ์หรือไม่ และจะแจ้งผลการพิจารณาให้ผู้เขียนบทความรับทราบ กรณีบทความได้รับการพิจารณาให้ตีพิมพ์และต้องมีการปรับปรุงแก้ไขตามคำแนะนำจากผู้ทรงคุณวุฒิ ให้ผู้เขียนแก้ไขบทความและส่งกลับมาใหม่ตามที่อยู่ โดยใช้วิธีการส่งในรูปแบบ และวิธีการจัดพิมพ์ที่กำหนดในข้อ 6

## 6. รายละเอียดการส่งบทความ

6.1 ส่ง word ไฟล์ต้นฉบับนามสกุล.doc หรือ .docx และ pdf ที่มีเนื้อหาเหมือนกับ word file พร้อมแยกไฟล์ภาพประกอบใช้นามสกุล .jpg หรือตาราง/กราฟ นามสกุล .xls หรือ .doc หรือ .docx (ซึ่งเหมือนกับภาพประกอบหรือตารางในบทความ ถ้ามี) และแบบฟอร์มขอส่งบทความเพื่อตีพิมพ์ทางอีเมล โดยใช้หัวข้อเรื่องส่งทางอีเมล (subject) เป็นชื่อเดียวกับชื่อเรื่องบทความ (title) โดยมีความยาวอักขระไม่เกิน 10 คำ (ชื่อเรื่องในบทความต้นฉบับอาจมีความยาวเกิน 10 คำแต่ไม่เกิน 20 คำ) ส่งมาตามที่อยู่อีเมลดังนี้

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ อรสิริ พลเดช

บรรณาธิการบริหารวารสารการแปลและการล่าม

E-mail: ticlamu2015@gmail.com

หรือส่งบทความเป็น word file และ pdf file มาที่ [ticlamu2015@gmail.com](mailto:ticlamu2015@gmail.com)

Subject: ส่งบทความเพื่อพิจารณาลงวารสารการแปลและการล่าม

สำหรับในปีที่มหาวิทยาลัยและเครือข่ายเป็นผู้จัดพิมพ์ โปรดติดตามรายละเอียดที่อยู่ทางเว็บไซต์ของเครือข่าย ดังนี้

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล [www.la.mahidol.ac.th/ticla](http://www.la.mahidol.ac.th/ticla)

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ [www.ticla\\_tu2016@arts.tu.ac.th](http://www.ticla_tu2016@arts.tu.ac.th)

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย [www.arts.chula.ac.th/~tran/](http://www.arts.chula.ac.th/~tran/)

สมาคมนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย [www.thaiiat.org/](http://www.thaiiat.org/)

หรือส่งมายังที่อยู่อีเมลของศูนย์การแปลและการล่าม คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล เพื่อดำเนินการส่งต่อไปยังผู้จัดทำ

E-mail: ticlamu2015@gmail.com

6.2 บทความทุกเรื่องที่ดีพิมพ์จะได้รับการพิสูจน์อักษรและตรวจดูรูปแบบรายละเอียดตามข้อ 7 ก่อนที่จะส่งไปให้ผู้ทรงคุณวุฒิในสาขาวิชานั้นๆ หากมีข้อวิพากษ์จากผู้ทรงคุณวุฒิ ท่านจะได้รับบทความต้นฉบับที่มีข้อวิพากษ์เพื่อทำการแก้ไขและส่งกลับมาตามที่อยู่อีเมลข้างต้นพร้อมบทความที่แก้ไขแล้ว

6.3 ส่งบทความที่แก้ไขแล้วตามที่อยู่ข้างต้น

## 7. รายละเอียดการพิมพ์เอกสารต้นฉบับ

7.1 พิมพ์ลงกระดาษขนาด A4 ด้วย Microsoft Word for Window 8 หรือ 8.1 หรือ 2007

7.2 ระยะห่างจากกระดาษ บน ซ้าย ล่าง ขวา เท่ากับ 2.50 ซม.

7.3 บทความทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษใช้ตัวแบบตัวอักษรไทยสารบรรณ TH Sarabun PSK ในการพิมพ์เรียงลำดับหัวข้อ ดังนี้

- ชื่อเรื่องภาษาไทยตามด้วยภาษาอังกฤษ ใช้ขนาดตัวอักษร 18 พิมพ์กึ่งกลาง ตัวหนา

- ชื่อผู้เขียนภาษาไทยตามด้วยภาษาอังกฤษ ใช้ขนาดตัวอักษร 16 พิมพ์ชิดขวา ตัวหนา

- พิมพ์คำว่า “บทคัดย่อ” และ “Abstract” ใช้ขนาดตัวอักษร 16 ตัวหนา

- บทคัดย่อเป็นภาษาไทยตามด้วยภาษาอังกฤษ ใช้ขนาดตัวอักษร 15 พิมพ์ชิดซ้ายทั้งหมด

- รายละเอียดบทคัดย่อ ขึ้นบรรทัดใหม่ต่อจากคำว่า บทคัดย่อ หรือ Abstract ชิดซ้าย ความยาวประมาณ 250 ตัวอักษร หนึ่งย่อหน้า ไม่นับชื่อเรื่องและคำสำคัญ

- คำสำคัญและ keywords พิมพ์ขึ้นบรรทัดใหม่ โดยเว้นระยะบรรทัดห่างจากบรรทัดสุดท้ายของบทความระยะบรรทัด 1.5 พิมพ์ชิดซ้าย คำว่า คำสำคัญและ keywords ตัวเอนหนา ตามด้วยเครื่องหมาย : เว้นวรรค ตามด้วย หมายเลข (1, 2,3,...) จำนวน 5 – 10 คำ
- เนื้อความ ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ใช้แบบอักษร ThaiSarabunPSK ขนาดตัวอักษร 15
- หัวข้อสำคัญ พิมพ์ชิดซ้าย ตัวหนา เว้น 1 บรรทัด
- หัวข้อย่อย ย่อหน้า 2 ซม. ตัวหนา ใช้ตัวอักษร (ก. ข. ค.) กำกับสลับกับตัวเลข หรือใช้ตัวเลขอย่างเดียว ถ้ามีมากกว่า 3 หัวข้อย่อย
- เนื้อความ พิมพ์ชิดขอบซ้าย ขวา ตรงกันทุกบรรทัด ยกเว้นบรรทัดแรกของย่อหน้า ย่อหน้า
- เนื้อความ มีความยาวประมาณ 10 - 12 หน้ากระดาษ A4 ไม่รวมรูปภาพ ตาราง ภาคผนวก

และบรรณานุกรม

- การเว้นระยะ บรรทัดแรกห่างจากขอบ 2 ซม. ระยะห่างระหว่างบรรทัด 1 บรรทัด ขึ้นบรรทัดใหม่ เว้นหลังเครื่องหมาย มหัพภาค ( . ) เว้น 2 ระยะ เว้นหลังเครื่องหมาย จุลภาค ( , ) อัฒภาค ( ; ) หรือมหัพภาคคู่ ( : ) เว้น 1 ระยะ

7.4 ภาษาอังกฤษหรือภาษาต่างประเทศเป็นคำศัพท์แปลหรือคำอ่านของคำศัพท์ภาษาไทยให้ใส่ในวงเล็บข้างหลัง ถ้าเป็นคำศัพท์แปลใหม่ที่ผู้เขียนบัญญัติเองให้อธิบายในเชิงอรรถเสริมความ (content footnote)

7.5 ใช้ตัวเลขอารบิก ยกเว้นเป็นส่วนหนึ่งของบทความหรือการอ้างอิง สามารถใช้ตัวเลขไทยหรือตัวเลขในภาษาต้นฉบับ ตาราง (ถ้ามี) ไม่จำกัดแบบอักษร (font) ถ้าจำนวนตารางมาก ควรใส่ในภาคผนวก ขนาดความกว้างของตาราง ไม่ควรเกินกรอบของหน้าตามที่กำหนด สำหรับตารางขนาดใหญ่ ให้พยายามลดขนาดของตารางลงโดยใช้การถ่ายย่อส่วน หรือวิธีอื่นๆ ตามความเหมาะสม ส่วนตารางที่ใหญ่เกินความกว้างของหน้ากระดาษอาจจัดพิมพ์ตามแนวขวางของหน้าแทน

7.6 รูปภาพ ตาราง ภาคผนวก รวมกันไม่เกิน 3 หน้าขนาด A4

7.7 รายละเอียดผู้เขียนบทความ ใส่ในเชิงอรรถเสริมความ ทำหน้าแรกของบทความ โดยให้เขียนข้อมูล ได้แก่ตำแหน่งวิชาการ ที่ทำงาน หน่วยงานต้นสังกัด ผลงานเด่น/รางวัลสูงสุด/ความเชี่ยวชาญ ไม่เกิน 2 บรรทัด

7.8 เชิงอรรถเสริมความ ให้เรียงลำดับตัวเลขต่อกันในบทความ

7.9 รูปภาพ กราฟ แผนภูมิและตารางต้องชัดเจน และระบุที่มาทำรูปภาพหรือตารางนั้นๆ ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ใช้แบบอักษร Thai Sarabun PSK ตัวเอน ขนาด 12

## 8. การอ้างอิง (in-text citation) เชิงอรรถ (footnote) และบรรณานุกรม (bibliography)

ใช้รูปแบบของ APA reference style (American Psychology Association) ฉบับปรับปรุงล่าสุด

### 8.1 การอ้างอิงในเนื้อหา

- การอ้างอิงในเนื้อหาจากสื่อทุกประเภท ต้องมี ชื่อผู้เขียน ปีพิมพ์: เลขหน้าที่ปรากฏ อยู่ในเครื่องหมายวงเล็บ

- ผู้เขียนชาวไทยให้ใส่ ชื่อและนามสกุล ส่วนผู้เขียนชาวต่างชาติใส่เฉพาะนามสกุล
- ถ้าอ้างผู้เขียนคนเดิมในย่อหน้าถัดไปโดยไม่ได้อ้างผู้เขียนคนอื่นให้ใส่เฉพาะหน้าที่อ้าง
- ถ้าอ้างความต้นฉบับเป็นร้อยแก้วหรือร้อยกรองให้ขึ้นย่อหน้าใหม่ และ ใส่ชื่อผู้เขียนต้นฉบับไว้ข้างท้าย
- ถ้าอ้างแหล่งข้อมูลที่สอง (secondary citation) ให้ใส่แหล่งอ้างอิงที่สองในวงเล็บ
- ทุกรายการที่อ้างอิงในเนื้อหา ต้องปรากฏในรายการบรรณานุกรมเสมอ

### 8.2 เชิงอรรถ (footnote)

ระบบ APA ไม่แนะนำให้ใช้เชิงอรรถ อย่างไรก็ตาม ถ้าจำเป็นจึงจะใช้เพื่ออธิบายความหรือความหมายที่เกี่ยวข้องกับเนื้อหาในบทความ สำหรับวารสารการแปลและการล่าม ใช้เชิงอรรถประเภทเนื้อหา (content notes) ไม่

เกิน 500 คำ ใช้ตัวยก (superscript) เป็นตัวเลขและให้ปรากฏด้านล่างของหน้าที่อ้าง โดยเรียงลำดับตัวเลขต่อกัน  
ทั้งบทความ

### 8.3 บรรณานุกรม (Bibliography)

- การเขียนบรรณานุกรมให้เป็นไปตามรูปแบบ APA ดังตัวอย่างตามชนิดของเอกสาร เช่น

#### หนังสือ

ชื่อ-สกุลผู้เขียน. (ปีที่พิมพ์). ชื่อบทความ. ชื่อวารสาร ปีที่ (ฉบับที่) : หน้าที่ตีพิมพ์บทความ.

#### ตัวอย่าง

วัลยา วิวัฒน์ศร. (2557). การแปลวรรณกรรม. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ:  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

Toury, G. (2012). *Descriptive translation studies—and beyond*.  
Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

#### บทความวารสาร

ชื่อ-สกุลผู้เขียน. (ปีที่พิมพ์). ชื่อบทความ. ชื่อวารสาร ปีที่ (ฉบับที่) : หน้าที่ตีพิมพ์บทความ.

#### ตัวอย่าง

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2545). ความแตกต่างทางโครงสร้างของภาษาไทยกับ ภาษาอังกฤษที่มีผลต่อ  
การแปล. วารสารรามคำแหง 19 (3), 68-82

Goff-Kfour, A (2005). Language learning in translation classrooms. *Translation Journal* 9  
(2), 2005

#### วิทยานิพนธ์

ชื่อผู้เขียนวิทยานิพนธ์. (ปีการศึกษา). ชื่อวิทยานิพนธ์. ระดับปริญญา สาขาวิชาหรือภาควิชา คณะ  
มหาวิทยาลัย.

#### ตัวอย่าง

วีระ แสงสิทธิ์. (2557). วิทยานิพนธ์: การศึกษาวิธีการแปลมโนทัศน์ที่สื่อโดย "จะ" จากภาษาไทยเป็น  
ภาษาอังกฤษ. วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลและการล่าม  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

Pojprasat, S. (2007). *An analysis of translation errors made by mattayomsuksa 6  
students*. (Unpublished Master's then) Srinakharinwirot University, Thailand.

#### หนังสือออนไลน์ (online / e-Book)

ชื่อผู้เขียน. (ปีที่พิมพ์) ชื่อเรื่อง. [ประเภทของสื่อที่เข้าถึง]. สืบค้นเมื่อ วัน เดือน ปี. จาก แหล่งข้อมูล  
หรือ URL

#### ตัวอย่าง

คาลิล ยิบราน. (2466). (แปล) ปรัชญาชีวิต. [The Prophet] (ระวี ภาวิไล, ผู้แปล) [ออนไลน์]. สืบค้น  
เมื่อ 10 มกราคม. 2559. จาก <http://www.homebankstore.com/dl/sread/019.pdf>

Faulkner, W. (1943). *Collected stories of William Faulkner [Online]*. Retrieved January  
2016. From <https://archive.org/details/collectedstories030393mbp>

บทความจากวารสารออนไลน์ (online / e-journal)

Author, A. A., & Author, B. B. (Date of publication). Title of article. Title of Journal volume (number) : pages. [Online]. Retrieved ...month date, year. from....source or URL....

ตัวอย่าง

Burczynskahttp, P. (2012). Translation of Cultural Items in Dubbed Animated Comedies. *Translation Journal* 6, (4) [Online]. Retrieved September 25, 2014. From <http://translationjournal.net/journal/62dubbing.htm>. Last updated on: 05/20/2014 00:49:33

## 9. เงื่อนไขการแก้ไขและการตีพิมพ์เผยแพร่บทความ

9.1 กองบรรณาธิการมีสิทธิ์แก้ไขรูปแบบบทความและพิสูจน์อักษร เช่น ตัวสะกด วรรคตอนและขนาดตัวอักษร (ยกเว้นที่เป็นส่วนหนึ่งของบทความ) การอ้างอิง บรรณานุกรม โดยแจ้งให้ผู้เขียนทราบก่อนการตีพิมพ์

9.2 หากบทความได้รับคัดเลือกผู้เขียนจะได้รับแจ้งทางอีเมลก่อนการตีพิมพ์

9.3 ผู้เขียนจะได้รับวารสารฉบับที่บทความของผู้เขียนได้รับการตีพิมพ์จำนวน 3 เล่ม

9.4 ผู้เขียนจะไม่ได้รับค่าตอบแทน

9.5 วารสารการแปลและการล่ามเป็นวารสารที่ตีพิมพ์จำนวนจำกัดและจะเผยแพร่ทาง

อิเล็กทรอนิกส์ หากสมาชิกต้องการวารสารที่พิมพ์เป็นกระดาษ โปรดแจ้งล่วงหน้าและมีค่าใช้จ่าย

9.6 ผู้เขียนบทความไม่สามารถนำผลงานที่ตีพิมพ์ในวารสารการแปลและการล่ามไปดัดแปลงหรือตีพิมพ์ซ้ำในสื่ออื่นใดได้โดยไม่ได้รับอนุญาต ตาม พรบ.ลิขสิทธิ์ 2537 “มาตรา 7 (5) คำแปลและการรวบรวมสิ่งต่าง ๆ ตาม (1) ถึง (4) ที่กระทรวง ทบวง กรม หรือหน่วยงานอื่นใดของรัฐหรือของท้องถิ่นจัดทำขึ้น” และ “มาตรา 14 กระทรวง ทบวง กรม หรือหน่วยงานอื่นใดของรัฐหรือของท้องถิ่นย่อมมีลิขสิทธิ์ในงานที่ได้สร้างสรรค์ขึ้นโดยการจ้างหรือตามคำสั่งหรือในความควบคุม ของตน เว้นแต่จะได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่นเป็นลายลักษณ์อักษร”

หากผู้เขียนต้องการนำไปเผยแพร่ซ้ำเพื่อการเผยแพร่ความรู้สู่สาธารณชน โดยไม่หาผลประโยชน์อันเป็นรายได้ กองบรรณาธิการวารสารฯ ยินยอมให้ผู้เขียนนำไปเผยแพร่ซ้ำโดยขออนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษร และระบุรายละเอียดของสื่ออื่นที่จะนำไปเผยแพร่ ในการตีพิมพ์ในสื่ออื่นใดให้ระบุที่มาของบทความ ได้แก่ ปีที่พิมพ์ฉบับที่ตีพิมพ์และชื่อเรื่องในวารสารการแปลและการล่าม โดยทำจดหมายขออนุญาตส่งเป็น word file และ pdf file และส่งหนังสือ หรือวารสาร หรือสิ่งพิมพ์ที่ลงบทความนั้นๆจำนวน 1 ชุดมายังที่อยู่ในข้อ 6

หากผู้เขียนนำบทความที่ตีพิมพ์แล้วในวารสารฯนี้ไปใช้อ้างอิงในงานเขียนใหม่ให้ใช้หลักการเขียนอ้างอิงและบรรณานุกรมในข้อ 8 โดยไม่ต้องขออนุญาต